

AUSSPRACHE DER GRIECHISCHEN ORTSNAMEN

Die verwendete Schreibweise mit lateinischen Buchstaben weist folgende wesentlichen Abweichungen von einer "rein deutschen" Aussprache auf:

Konsonanten

- "ch" vor "e" oder "i" weich, wie in "ich"; in allen anderen Fällen rau, wie in "acht".
- "dh" entspricht dem stimmhaften englischen "th" in "this".
- "r" wird mit der Zungenspitze gerollt wie im Bayerischen oder Italienischen.
- "s" ist stets stimmlos, wie in "Ast".
- "th" entspricht dem stimmlosen englischen "th" in "thing".
- "y" wird stets als "w" ausgesprochen.
- "z" entspricht dem stimmhaften "s" in "Rose".

Vokale

- "e" ist stets offen, wie in "Brett".
- "o" ist stets offen, wie in "Wort".
- "ou" entspricht dem deutschen "u".
- "y" wird als ein "j" ausgesprochen, keinesfalls als ein "ü".

Bei mehrsilbigen Wörtern liegt die Betonung immer auf dem Vokal mit dem Akzentzeichen (´). "ou" ist einfach ein betontes "u".

PRONONCIATION DES NOMS GRECS

Notre transcription, utilisant les lettres latines, montre les différences suivantes d'une prononciation française:

Consonnes

- "ch" devant "e" ou "i": mou comme dans le mot allemand "ich"; dans tous les autres cas: dur comme dans le mot allemand "acht".
- "dh" comme un "th" très mou en anglais: "this".
- "k" comme en anglais.
- "r" comme en italien.
- "s" toujours comme dans le mot français "six".
- "th" comme un "th" dur en anglais: "thing".
- "x" toujours comme dans le mot "auxiliaire".

Voyelles

- "e" toujours comme "è".
 - "o" toujours comme dans le mot "comme".
- Dans toutes les combinaisons de plusieurs voyelles, chacune doit être prononcée séparément: "ai" comme "aï", "oi" comme "oï" etc. Seule exception: "ou" comme en français!
Les mots de plusieurs syllabes ont un accent (´), qui n'a qu'une fonction tonique.

LA PRONUNCIA DEI NOMI GRECI

La nostra trascrizione con le lettere latine presenta le deviazioni seguenti di una pronuncia strettamente italiana:

Consonanti

- "ch" davanti all' "e" o "i": come in tedesco "ich"; in tutti gli altri casi come in tedesco "acht".
- "dh" come "th" in inglese "this", molto sonora.
- "k" come in "kaki".
- "s" sempre sorda, come in "salsa".
- "th" come in inglese "thing", sorda.
- "z" come la "s" sonora in "chiesa".

Vocali

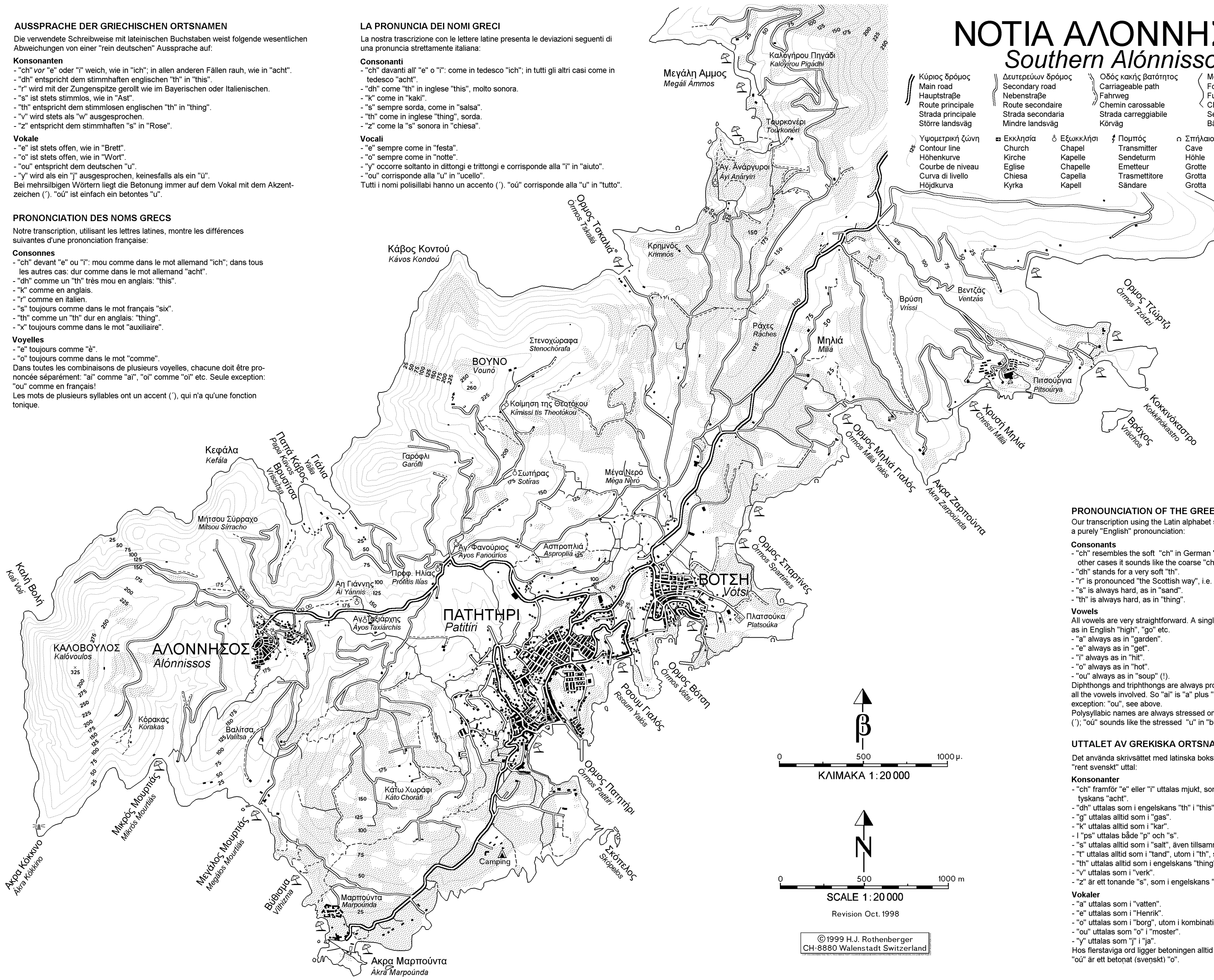
- "e" sempre come in "festa".
- "o" sempre come in "notte".
- "y" occorre soltanto in dittongi e trittongi e corrisponde alla "i" in "aiuto".
- "ou" corrisponde alla "u" in "ucello".

Tutti i nomi polisillabi hanno un accento (´). "ou" corrisponde alla "u" in "tutto".

NOTIA ALONNHOSOS

Southern Alónnissos

Κύριος δρόμος Main road Hauptstraße Route principale Strada principale Större landsväg	Δευτερεύων δρόμος Secondary road Nebenstraße Route secondaire Strada secundaria Mindre landsväg	Οδός κακής βατότητας Carrriageable path Fahrgweg Chemin carrossable Strada carreggiabile Körväg	Μονοπάτι Footpath Fußweg Chemin Sentiero Bättre stig	Πεπατημένη Mule track Trampelpfad Petit sentier Cammino mulattiero Sämre stig
Υψομετρική ζώνη Contour line Höhenkurve Courbe de niveau Curva di livello Höjdkurva	Εκκλησία Church Kirche Eglise Chiesa Kyrka	Εξωκκλήσι Chapel Kapelle Chapelle Capella Kapell	Πομπότις Transmitter Sendeturm Cave Höhle Grotte Grotta Grota	Πλάζ Beach Strand Plage Spiaggia Strand
			Δάσος Wood Wald Forêt Selva Skog	



PRONONCIATION OF THE GREEK PLACE-NAMES

Our transcription using the Latin alphabet shows the following differences from a purely "English" pronunciation:

Consonants

- "ch" resembles the soft "ch" in German "ich", if it is followed by "e" or "i". In all other cases it sounds like the coarse "ch" in German "acht".
- "dh" stands for a very soft "th".
- "r" is pronounced "the Scottish way", i.e. with the tip of the tongue.
- "s" is always hard, as in "sand".
- "th" is always hard, as in "thing".

Vowels

- All vowels are very straightforward. A single vowel never stands for a diphthong as in English "high", "go" etc.
 - "a" always as in "garden".
 - "e" always as in "get".
 - "i" always as in "hit".
 - "o" always as in "hot".
 - "ou" always as in "soup" (!).
- Diphthongs and triphthongs are always pronounced as a clear sequence of all the vowels involved. So "ai" is "a" plus "i", not as in English "paint". Only exception: "ou", see above.
Polysyllabic names are always stressed on the vowel which bears the accent (´); "ou" sounds like the stressed "u" in "bullet".

UTTALET AV GREKISKA ORTSNAMN

Det använda skrivsättet med latinska bokstäver visar följande avvikelser från ett "rent svenskt" uttal:

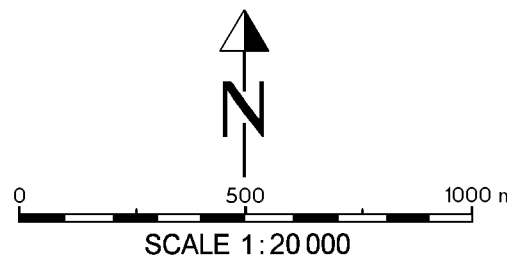
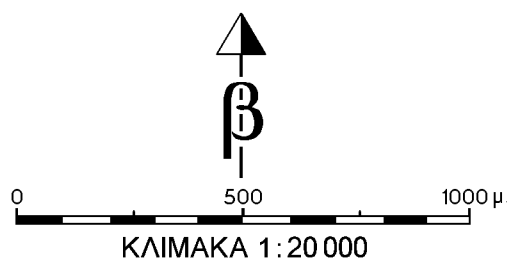
Konsonanter

- "ch" framför "e" eller "i" uttals mjukt, som i tyskans "ich", i alla andra fall som i tyskans "acht".
- "dh" uttals som i engelskans "th" i "this", fast mjukare.
- "g" uttals alltid som i "gas".
- "k" uttals alltid som i "kar".
- "ps" uttals både "p" och "s".
- "s" uttals alltid som i "salt", även tillsammans med andra konsonanter.
- "t" uttals alltid som i "tand", utom i "th", se nedan.
- "th" uttals alltid som i engelskans "thing".
- "v" uttals som i "verk".
- "z" är ett tonande "s", som i engelskans "has".

Vokaler

- "a" uttals som i "vatten".
- "e" uttals som i "Henrik".
- "o" uttals som i "borg", utom i kombination med "u", se nedan.
- "ou" uttals som "o" i "moster".
- "y" uttals som "j" i "ja".

Hos flerstaviga ord ligger betoningen alltid på den vokal, som har en accent (´); "ou" är ett betonat (svenskt) "o".



Revision Oct. 1998

© 1999 H.J. Rothenberger
CH-8880 Walenstadt Switzerland